

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY
(Ukraine)
Department of English Philology and Translation
SIBERIAN FEDERAL UNIVERSITY
(Russian Federation)
Department of Business Foreign Language

**GENERAL AND SPECIALIST
TRANSLATION / INTERPRETATION:
THEORY, METHODS, PRACTICE**

5th International Conference Proceedings

April 6-7, 2012



**Kyiv
2012**

НАЦІОНАЛЬНИЙ
АВІАЦІЙНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
(Україна)
Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології
і перекладу

НАЦИОНАЛЬНЫЙ
АВИАЦИОННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
(Украина)
Гуманитарный институт
Кафедра английской филологии
и перевода

СИБІРСЬКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
(Російська Федерація)
Інститут економіки, управління
та природокористування
Кафедра
ділової іноземної мови

СИБИРСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
(Российская Федерация)
Институт экономики, управления
и природопользования
Кафедра
делового иностранного языка

ФАХОВИЙ ТА ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД: ТЕОРІЯ, МЕТОДОЛОГІЯ, ПРАКТИКА

Матеріали V Міжнародної науково-практичної
конференції

06.04 - 07.04. 2012

Материалы V Международной научно-практической
конференции

СПЕЦІАЛЬНИЙ І ХУДОЖЕСТВЕННИЙ ПЕРЕВОД: ТЕОРІЯ, МЕТОДОЛОГІЯ, ПРАКТИКА

Київ
«Аграр Медіа Груп»
2012

УДК: 81' 25 (082)

Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали доповідей V Міжнародної науково-практичної конференції 6-7 квітня 2012 р. / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2012. – 436 с.

Збірник містить матеріали доповідей V Міжнародної науково-практичної конференції з питань теорії та практики перекладу, що відбулась 6-7 квітня 2012 року на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

Спеціальний и художественный перевод: теория, методология, практика: материалы докладов V Международной научно-практической конференции 6-7 апреля 2012 г. / под общей ред. А.Г. Гудманяна, С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Груп, 2012. – 436 с.

Сборник содержит материалы докладов на V Международной научно-практической конференции по актуальным вопросам теории и практики перевода, которая состоялась 6-7 апреля 2012 года в Национальном авиационном университете (г. Киев, Украина).

General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice: Proceedings of the 5th International Conference. – Kyiv: AgrarMediaGroup, 2012. – 436 p.

The book contains papers presented by the participants of the 5th International Conference on theory and practice of translation / interpretation held at the National Aviation University (Kyiv, Ukraine) on 6-7 April 2012.

Голова організаційного комітету:
Гудманян А.Г., д-р філол. наук, проф.,
в.о. директора Гуманітарного інституту
Національного авіаційного
університету (Україна)

Председатель оргкомитета:
Гудманян А.Г., д-р филол. наук, проф.,
и.о. директора Гуманитарного института
Национального авиационного
университета (Украина)

Заступники голови оргкомітету:
Сидоренко С.І., канд. філол. наук,
доцент каф. англійської філології і
перекладу Гуманітарного ін-ту НАУ;

Заместители председателя оргкомитета:
Сидоренко С.И., канд. филол. наук,
доцент каф. английской филологии и
перевода Гуманитарного ин-та НАУ;

Разумовська В.А., канд. філол. наук,
проф. кафедри ділової іноземної мови
Ін-ту економіки, управління та
природокористування Сибірського
федерального університету, голова
Красноярського регіонального
відділення Спліки перекладачів Росії

Разумовская В.А., канд. филол. наук,
проф. кафедры делового иностранного
языка Ин-та экономики, управления и
природопользования Сибирского
федерального университета,
руководитель Красноярского
регионального отделения Союза
переводчиков России

*Рекомендовано до друку вченою радою Гуманітарного інституту
Національного авіаційного університету (Протокол № 6 від 14.03.2012 р.)*

ISBN 978-617-646-045-9

Використання французьких юридичних термінів в румунській мові є вмотивованим і сприяє уникненню повторів, заміні багатослівного найменування однослівним чи закріпленню за своїм і чужим словом різних семантичних відтінків тощо.

Висновки. Для визначення ролі франкомовних запозичень у формуванні терміносистеми права, а отже й для її унормування, є важливим дослідження причин появи цих запозичень та особливості їх освоєння мовою-реципієнтом. Проведений аналіз франкомовних запозичених юридичних лінгвальних інновацій в румунській мові дозволяє дійти певних висновку, що процес запозичення іншомовних лексичних одиниць у правовій сфері зумовлюється екстралінгвальними чинниками (етапами розвитку правової галузі), а також внутрішньомовними чинниками (необхідністю позначання нових понять і реалій).

Михайло Гінзбург
м. Харків, Україна

Проблеми гармонізації іншомовних стандартів методом перекладання

Україна приймає **національні стандарти**, гармонізовані з міжнародними та європейськими, щоб запровадити досвід і здобутки розвинених країн у національну економіку та усунути технічні бар'єри на шляху українських товарів на світовий ринок. Сьогодні питання гармонізації стають особливо актуальними, оскільки швидкість розроблення і видавання міжнародних та європейських стандартів постійно зростає, тоді як рівень гармонізації з ними українських стандартів останнім часом навіть знижується [1].

Міжнародні та європейські стандарти викладено переважно англійською, або англійською та французькою мовами. Зважаючи на це, їх приймають зазвичай методом перекладання. На жаль, якість викладу перекладених стандартів залишається невисокою, а до вжитої в них української термінології є багато запитань. Це «ускладнює розуміння тексту документа і, відповідно, гальмує його впровадження і правильне використання» [2].

Усе викладене вище висуває на перший план завдання удосконалити саму технологію гармонізування нормативних документів (НД) методом перекладання, наведену в [3]. Згідно з п. 3.4 цієї методики термінологічну роботу визначено як додаткову (тобто її виконують після повного письмового перекладання оригіналу НД і перевірення та

зредагування перекладеного тексту НД) і зазначено, що «термінологічна робота при виконанні повного письмового перекладу охоплює пошук зазначених в оригіналі тексту НД **незйомих або незрозумілих термінів і скорочень у словниково-довідковій літературі**, у тому числі **термінологічних стандартах**, підбір відповідного терміну еквівалента, розшифрування скорочень» (наші виділення – М. Г.). Такий підхід методично неправильний і не забезпечує термінологічної правильності та однаковості у межах як одного стандарту, так і серії стандартів.

Мета цієї доповіді – розглянути лексичну структуру тексту НД і особливості мовно-термінологічної роботи з кожним різновидом лексичних одиниць під час перекладання НД.

У тексті НД можна виділити лексичні одиниці (слова і словосполуки) чотирьох типів (рис. 1). **Загальноживані слова** – це слова, що їх уживають на всій території, де послуговуються мовою, усі носії мови незалежно від фаху, освіти, місця проживання тощо. Одиниці інших типів є **словесними позначками** (англ. verbal designation), тобто знаками, що ідентифікують певні поняття.

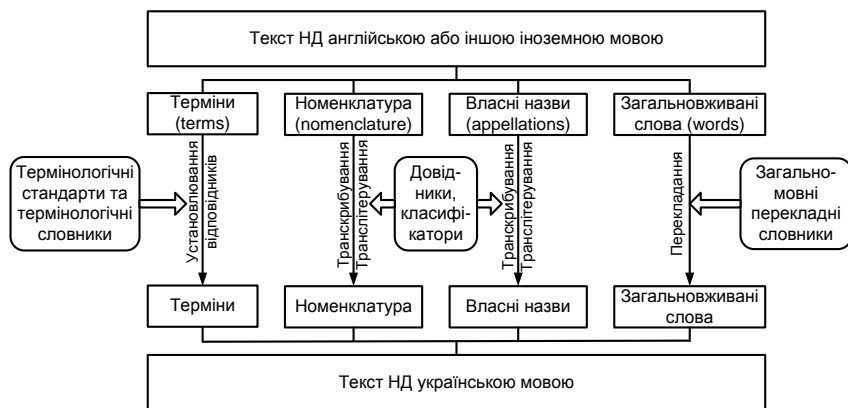


Рисунок 1 – Основні типи лексичних одиниць та дії над ними під час перекладання стандарту

Зважаючи на викладене вище, під час перекладання стандарту з лексичними одиницями кожного типу треба виконати такі дії (рис. 1).

Загальноживані слова **перекладають** з англійської або іншої іноземної мови українською за допомогою загально-мовних перекладних словників (рис. 1).

Власні назви та номенклатурні назви переважно або **транскрибують** (тобто записують українськими літерами, спираючись на його вимову в мові-джерелі), або **транслітерують** (тобто записують українськими літерами, спираючись на його графічну форму в мові-джерелі). Слід зауважити, що раніше зазвичай використовували писемні джерела, і тому переважали транслітеровані запозичення. У наш час розвинутих безпосередніх науково-технічних контактів основним методом стає транскрибування, яке на відміну від транслітерувannya, точніше передає звуковий склад назв. У окремих випадках власні та номенклатурні назви подають українською, додаючи після першого вживання у дужках оригінальну назву, або залишають мовою оригіналу. Подаючи іншомовні власні та номенклатурні назви українською, треба зважати на певні традиції відтворення географічних та астрономічних назв, імен та прізвищ, назв рослин, хімічних сполук тощо, викладених у відповідних довідниках і класифікаторах (рис. 1).

Складнішої роботи потребує термінологія. Іншомовних термінів не перекладають (не транскрибують, не транслітерують), а **встановлюють їхню відповідність** українським термінам. Разом з цим згідно з п. 3.6.5-3.6.6 [4] треба розрізняти:

– **гармонізування понять** (англ. concept harmonization) – дії, спрямовані на зменшення чи усунення незначних розбіжностей між двома чи кількома **поняттями**, які вже тісно пов'язані одне з одним;

– **гармонізування термінів** (англ. term harmonization) – дії, які дають змогу позначати одне **поняття** в різних мовах **термінами**, що відображають ті самі чи подібні **ознаки** або ж мають ту саму чи дещо відмінні форми.

Розгляньмо як приклад терміни, що позначають статус додатків до стандартів (табл. 1). Згідно з п. 6.3.8-6.4.1 [5] у міжнародних і європейських стандартах додатки, що містять положення, які доповнюють положення основного документа, позначають як **normative**, а додатки, що містять інформацію, яка допомагає зрозуміти і використати положення основного документа, – **informative**. Якщо б прикметники **normative** та **informative** були загальноживаними словами, то вони мали би переклад російською та українською мовами згідно з табл. 2. Проте у розглядуваному прикладі – це терміни, і тому треба не перекладати їх, а знайти відповідні їм поняття в інших системах стандартизації і таким чином установити еквівалентність термінів.

Як впливає з табл. 1, в українській системі стандартизації додатки поділяють за тим самим критерієм, що у міжнародній (європейській), і позначають термінами **обов'язковий** та **довідковий**. Тобто терміни **normative** та **обов'язковий**, **informative** та **довідковий** позначають

тотожні поняття, і тому їх можна вважати відповідниками. Саме ці українські терміни треба вживати, перекладаючи текст міжнародного чи європейського стандарту.

Таблиця 1 – Позначення додатків до стандартів

Додаток містить:	Міжнародні та європейські стандарти згідно з п. 6.3.8, 6.4.1 [5]	Євразійські (міждержавні) стандарти згідно з п. 3.12.2 [6]	Українські стандарти згідно з п. 4.12.2 [7]
додаткові положення	Annex A (normative)	Приложение А (обязательное)	Додаток А (обов'язковий)
допоміжну довідкову інформацію	Annex A (informative)	Приложение А (рекомендуемое)	Додаток А (довідковий)
		Приложение А (справочное)	

Таблиця 2 – Переклад загальноживаних слів normative і informative за допомогою словників [8]

Англійські прикметники	Переклад російською	Переклад українською
normative	1) нормативный 2) нормальный, стандартный	нормативний, стандартний
informative	а) информационный, содержащий информацию б) информативный, содержательный, полезный	1) інформативний 2) повчальний 3) змістовний

У євразійській (міждержавній) системі стандартизації (див. табл. 1) поняттям **normative (обов'язковий)** відповідає поняття **обязательный**, а поняттям **informative (довідковий)** – два поняття **рекомендуемое** і **справочное**. У цьому випадку спочатку треба гармонізувати поняття, тобто щоб євразійська регіональна система стандартизації перейшла на міжнародну систему позначання додатків, а вже потім – гармонізувати самі терміни.

З порівняння таблиць 1 та 2 стає наочним відмінність між діями, які треба виконувати над термінами та загальноживаними словами, перекладаючи НД.

Якщо інструментарієм для перекладання слів є загальномовні перекладні словники, то для встановлення відповідності термінів треба

використовувати термінологічні стандарти, а за їх відсутності термінологічні словники (рис. 1).

Отже, щоб отримати гармонізований НД високої якості й достовірності, термінологічну роботу треба виконувати не після повного письмового перекладення оригіналу та перевірення і зрєдагування перекладеного тексту, а під час перекладання, використовуючи наведені вище рекомендації.

Література

1. Захожай В. Першочергові завдання вітчизняної стандартизації у період реформування системи технічного регулювання / В. Захожай // Стандартизація, сертифікація, якість, 2010. – № 5. – С. 29-31. 2. Чалий В. Мовні проблеми гармонізації вітчизняних метрологічних стандартів з міжнародними / В. Чалий, Г. Мізюк, О. Чобітко // Метрологія та прилади, 2007. – № 3. – С. 61-64. 3. Методика визначення трудомісткості та вартості робіт із стандартизації // Затв. наказом Держспоживстандарту України від 19.10.2007 № 274 – Режим доступу: <http://zakon1.rada.gov.ua/laws/main>. 4. Термінологічна робота. Словник термінів. Частина 1. Теорія та використання (ISO 1087-1:2000, IDT): ДСТУ ISO 1087-1:2007. – К.: Держспоживстандарт України, 2008. – 36 с. – (Національний стандарт України). 5. ISO/IEC Directives, Part 2: Rules for the structure and drafting of international Standards – Sixth edition – ISO, 2011. – 72 р. 6. Стандарти міждержавні, правила та рекомендації з міждержавної стандартизації. Загальні вимоги до побудови, викладу, оформлення, змісту та познач (ГОСТ 1.5-2004, IDT): ДСТУ ГОСТ 1.5-2004 – К.: Держспоживстандарт України, 2004. – 91 с. – (Національний стандарт України). 7. Національна стандартизація. Правила побудови, викладання, оформлення та вимоги до змісту нормативних документів (ISO/IEC Directives, part 2, 2001, NEQ): ДСТУ 1.5:2003 // Національна стандартизація. – К.: Держспоживстандарт України, 2003. – С. 84-142. – (Національний стандарт України). 8. ABBYY Lingvo x3. Електронний словник // ABBYY Software, 2008 (на DVD-носії).

Ігор Гонта

м. Київ, Україна

Переклад англійських абревіатур в авіаційній галузі

Абревіатури в англійській мові є поширеним способом економії мовних засобів та зручним способом передачі ємної інформації, особливо в професійних галузях. Авіаційна професійна галузь, що характеризується специфічною термінологією, є плідним ґрунтом для утворення великого масиву абревіатур.

ЗМІСТ

Лиа Абуладзе, Андреас Лудден. Марина Цветаева о переводе	3
Musallam Al-Ma'ani Amel Salman. Technical Translation in Arabic Undergraduate Translation Programs.....	8
Jamal alQinai. Convergence and Divergence in the Interpretation of Qur'anic Polysemy and Lexical Recurrence	11
Сергей Антонов. О значении предпереводческого анализа текста в реферативном переводе.....	15
Наталья Антонюк, Марина Возна, Олександр Гапонів. Форми звертання в англійській мові як питання формування комунікативної компетентності студентів і об'єкт перекладу.....	18
Иветта Арзамасцева. Перспективы повышения качества машинного перевода на основе автономных адаптивных интеллектуальных систем.....	25
Євгенія Барміна. Застосування стратегії нейтралізації у процесі відтворення дебігивної модальності англійською мовою.....	30
Вероніка Басок. Еквівалентність перекладу англомовних юридичних термінів у галузі європейського права.....	34
Анна Беденко, Алла Головня. Метафора як лінгвокультурологічна універсалія	39
Ольга Безкоровайна, Людмила Мороз. Навчальний переклад: теоретичний аспект вивчення	42
Марія Білик, Наталія Борисенко. Колір як засіб невербального спілкування в художній літературі та його відтворення українською.....	48
Марія Болдирева, Алла Сітко. Переклад англомовних вигуків	52
Катерина Борсук. Новітні інформаційні технології в процесі підготовки майбутніх перекладачів як ефективний і необхідний елемент навчання.....	56
Ольга Бочкар. Зіставний лексико-семантичний аналіз номінативної лексики в польській, українській та російській мовах.....	61
Алексей Вдовичев. Институциональный перевод как новое направление в специальном переводе	65
Tomasz Wiech. The significance of interpreter's physical condition in the process of rendering.....	70
Леся Вікторова, Наталія Шевчук. Адаптація юридичних термінів французького походження в румунській мові	75
Михайло Гінзбург. Проблеми гармонізації іншомовних стандартів методом перекладання.....	79
Ігор Гонта. Переклад англійських абревіатур в авіаційній галузі.....	83
Вера Горшкова. Двойственный статус «ложных друзей» переводчика в юридическом дискурсе.....	88

Артур Гудманян, Галина Єнчева. Переклад англомовних авіаційних термінів фахової мови авіації	92
Эра Гукасова. Образовательные электронные издания и ресурсы (ОЭИ) в обучении иностранным языкам	95
Ніна Дюканова. Типи та вживання абревіатур у англійській економічній терміносистемі	101
Xin Zhao. Translation quality assessment through the translating process. A descriptive study on the two Chinese translations of The Da Vinci Code.....	105
Оксана Журавльова, Ольга Романенко. «Примари» пізнання Френсіса Бекона в перекладацькому аспекті	108
Mina Zand Rahimi. The Appropriateness of the Vocabularies used in Children's Translated Literature.....	114
Людмила Зенина. Электронные словари в процессе обучения переводу студентов вуза	116
Наталія Зінукова. Переклад як складова лінгвістичної й літературознавчої компаративістики	120
Тетяна Іваніна. Лексичні труднощі перекладу українських малоформатних політичних біографій англійською мовою.....	124
Олександра Івашкова, Тетяна Крилова. Синтаксичні трансформації на рівні речення в англо-українському перекладі роману С. Моєма «Theatre»	129
Nataliya Kameneva. Translation Comprehension in Business and Financial English.....	134
Наталья Камовникова. Художественный перевод и субъективность: эмоциональный аспект перевода заглавий романов Эриха Марии Ремарка	137
Марина Капитонова. Категория симметрии в поэтическом переводе: фоносемантический аспект.....	144
Каринэ Кардаш. Семантическая ситуация поздравления в художественном тексте как единица перевода	148
Тетяна Качановська. Субдомінантні однорідні ряди у французьких сонетах і їхніх українських перекладах	153
Заал Киквидзе. Социолингвистические термины в переводе: проблемы и вызовы	158
Наталья Климович. Библиеизм как единица перевода	161
Олена Ковтун, Андріана Раті. Теоретичні засади відтворення метафор у процесі перекладу.....	165
Оксана Кондратьєва. Особливості віддання анафоричного значення англійського означеного артикля українською мовою.....	168
Ольга Коренева. Технический перевод: переход от перевода терминов к поиску многоязычных терминологических эквивалентов.....	174
Анастасія Корж. Семантические поля «обвинение» и «извинение»: теория ядра и периферии.....	179

Наталья Корнаухова. Переводческая практика как эффективный инструмент диагностики состояния национальной культуры.....	184
Татьяна Коробкова. Анализ статусных параметров перевода фэшндискурса	189
Інна Котлярова. Особливості методики викладання усного синхронного перекладу у вищих навчальних закладах	193
Дар'я Кравченко. Образність поезії Т. Г. Шевченка через призму перекладу Віри Річ	196
Тетяна Крилова, Ольга Філімоненкова. Переклад конверсивів у газетному тексті	199
Kseniya Kugai. Technical translation challenges	203
Евгения Куницына. «Три источника и три составных части» людической теории художественного перевода.....	207
Olga Legka. Ivan Franko as a Translator of the Anglophone Literature (as based on John Milton's Drama 'Samson Agonistes')	212
Наталія Лепухова. Особливості юридичного перекладу.....	216
Ольга Линтвар. Лінгвістичні особливості перекладу художнього тексту	221
Гелена Лисенко, Зінаїда Чепурна. Проблематика в сфері термінології на матеріалі німецьких науково-технічних текстів	225
Мария Лютикова. Информационные технологии в сравнении стилистических и семантических особенностей наименований одежды при переводе с английского на русский язык	229
Алла Ляшина. Реалізація суфіксальної моделі в сучасній англословній науковій літературі.....	232
Ahmad MoienZade, Ali Eskandari. Identifying unit of translation in self-prefixed words from English to Persian: word, phrase or sentence	236
Юлія Надточій. Структурно-функціональні особливості номінативних одиниць німецької електровиміральної термінології у перекладацькому аспекті.....	243
Александра Николаева. К проблеме становления традиции перевода корейской поэзии в жанре сиджо	247
Владимир Овсянников, Елена Сласная. Модальность отрицания и перевод.....	251
EhsanPanahbar, Ahmad Moinzade. The Study of Persian Equivalents for Words Ending in Suffix "-ism"	258
Michał B. Paradowski. The Tricks and Snares of Culinary Translation.....	268
Ганна Перфілова. Відтворення високого стилю мовлення персонажів фентезійних романів у перекладі (на матеріалі роману К. Паоліні «Ерагон. Найстарший»).....	273
Ольга Письменная. Кросс-культурные сведения при обучении переводу ..	276

Юлія Плетенецька. Погляди на словосполучення, їх класифікацію та співвідношення структурно-семантичної організації словосполучення з його комунікативною функцією.....	281
Вячеслав Плютов. Специфика курса синхронного перевода на переводческом факультете.....	286
Оксана Полякова, Любов Гастинщикова. Стратегія синхронного перекладу Сергія Саржевського (на матеріалі 2, 3 та 4-го сезонів телевізійного розважального шоу «Танцюють всі!»).....	290
Abass Eslami Rasekh, Ali Eskandary. Analysis of two Persian translations of Orwell's 1984: a semantic approach in focus.....	295
Abbas Eslami Rasekh, Ehsan Panahbar. Sense / Image Appeal in Translation Process and Product of Metaphorical Expressions: from Cultural and Cognitive Perspectives.....	303
Вероника Разумовская. Украинская культурная информация и память в «Мастере и Маргарите»: переводческий аспект.....	312
Дарія Ржевська. Функціональні відповідники японських ономапоетичних слів в художньому перекладі українською та англійською мовами.....	317
Olga Richterová. Participial adjectives in Czech and their German equivalents: How to reveal an ongoing grammaticalization process with the help of translations.....	321
Тетяна Семигінівська. Етична компетенція перекладача.....	331
Сергій Сидоренко. Лексичні аспекти перекладу середньоанглійського тексту сучасною англійською мовою.....	335
Тетяна Смірнова. Переклад термінів-аббревіатур та скорочень у галузі авіації.....	340
Юлія Соболев. Науково-технічний переклад в лінгвокультурному аспекті ..	344
Yaroslav Sokolovsky. English vs. Chinese: Some Practical Steps towards Translational Autonomy and Equivalence in Advertising Texts.....	350
Надежда Сосновская. К вопросу об обучении китайской письменности на начальном этапе обучения.....	355
Татьяна Тарасенко, Василиса Тарасенко. Стереотипы и перевод художественного текста.....	360
Ольга Тимошенко. Особливості перекладу науково-технічної термінології.....	363
Наталья Фадеева. Дидактические аспекты подготовки переводчиков на начальном этапе обучения.....	367
Елена Фоменко. Пунктуационно-графические «вольности» в аспекте взаимопереводимости концептуальных картин мира.....	371
Олена Хавкіна, Марія Малюта. Особливості перекладу англійських фразеологізмів із компонентом «вода» українською мовою.....	376
Сергей Хромов. Устный перевод как линейный звучащий дискурс.....	380

Анна Циркаль. Проблема перекладу інтернаціоналізмів та «фальшивих друзів перекладача» в науково-технічній літературі.....	385
Леонід Черноватий. Механізми й процедури у засвоєнні мовленнєвої та перекладацької діяльності.....	389
Anna Chesnokova. This is [Her] Letter to the World or Are Ukrainians Receptive to Dickinson in Translation?	393
Elena Chistova. Translation Problems of Borrowing the Terminological System “Branding”	397
Олена Шаблій. Когезія та когерентність нормативних текстів ФРН та України як чинники юридичного перекладу	402
Богдан Шуневич. Центри підготовки перекладачів технічної і військової літератури в Україні.....	406
Світлана Шурма, Анастасія Кульчицька. Стратегії перекладу оказіоналізмів (на матеріалі романів Л.Керрола).....	410
Наталья Юзефович. Иноязычный текст в билингвальной художественной прозе: переводит или...?	414
ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ	421

Наукове видання

Матеріали
V Міжнародної
науково-практичної конференції

ФАХОВИЙ ТА ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД:
ТЕОРІЯ, МЕТОДОЛОГІЯ, ПРАКТИКА
6-7 квітня 2012 р.

В авторській редакції